

DubbiOvi User Guide / Manual de Usuario

Version 1.3.7

University of Oviedo

© Alfonso Carlos Rodríguez Fernández-Peña
2026

www.dubbiovi.com

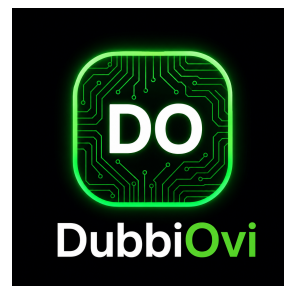


TABLE OF CONTENTS / ÍNDICE

DubbiOvi User Guide / Manual de Usuario.....	1
1. Introduction / Introducción.....	7
English.....	7
Welcome to DubbiOvi.....	7
Español.....	8
Bienvenido a DubbiOvi.....	8
2. System Requirements / Requisitos del sistema.....	9
English.....	9
Minimum Requirements.....	9
Recommended Configuration.....	10
Notes.....	10
Español.....	10
Requisitos mínimos.....	10
Configuración recomendada.....	11
Notas.....	11
3. Installation / Instalación.....	11
English.....	11
Downloading DubbiOvi.....	11
Windows.....	11
macOS.....	11
Updating DubbiOvi.....	12
Privacy.....	12
Español.....	12
Descargar DubbiOvi.....	12
Windows.....	12
macOS.....	13

Actualización.....	13
Privacidad.....	13
4. First Launch & User Interface / Primer inicio e interfaz de usuario.....	14
English.....	14
First Launch.....	14
Main Interface.....	14
Menu Bar.....	14
Video Player.....	14
Timeline & Waveform.....	15
Takes Table.....	15
Status.....	15
Character.....	15
Source Text.....	16
Target Text.....	16
Tools.....	16
Español.....	16
Primer inicio.....	16
Interfaz principal.....	16
Barra de menús.....	16
Reproductor de vídeo.....	17
Línea temporal y forma de onda.....	17
Tabla de Takes.....	17
Status.....	18
Character.....	18
Source Text.....	18
Target Text.....	18
Tools.....	18
5. Creating and Managing Projects / Creación y gestión de proyectos.....	18
English.....	18
Creating a Project.....	18
Opening a Project.....	19
Saving.....	19
Save Project As.....	19
Autosave.....	19
Local-First.....	19
Español.....	20
Crear un proyecto.....	20
Abrir un proyecto.....	20
Guardar.....	20
Guardar como.....	20
Guardado automático.....	21

Local-First.....	21
6. Importing Video Files / Importación de archivos de vídeo.....	21
English.....	21
Importing a Video.....	21
Supported Formats.....	22
Playback.....	22
Audio Waveform.....	22
Notes.....	23
Español.....	23
Importar un vídeo.....	23
Formatos compatibles.....	24
Reproducción.....	24
Forma de onda.....	24
Notas.....	25
7. Importing Scripts / Importación de guiones.....	25
English.....	25
Importing a Script.....	25
Supported Formats.....	26
Editing the Script.....	26
Characters.....	27
Notes.....	27
Español.....	27
Importar un guion.....	27
Formatos compatibles.....	28
Edición.....	28
Personajes.....	29
Notas.....	29
8. AI Transcription / Transcripción mediante IA.....	29
English.....	29
AI Transcription.....	29
Automatic Segmentation.....	30
Reviewing the Transcript.....	30
Notes.....	30
Español.....	31
Transcripción mediante IA.....	31
Segmentación automática.....	31
Revisión.....	31
Notas.....	32
9. AI Translation / Traducción mediante IA.....	32
English.....	32
Translating the Script.....	32

Manual Translation.....	32
AI-Assisted Translation.....	32
Editing.....	33
Workflow.....	33
Notes.....	33
Español.....	33
Traducción del guion.....	33
Traducción manual.....	34
Traducción mediante IA.....	34
Edición.....	34
Flujo de trabajo.....	34
Notas.....	35
10. Reviewing and Managing Takes / Revisión y gestión de takes.....	35
English.....	35
Reviewing Takes.....	35
Editing Takes.....	35
Updating Characters.....	36
Best Practice.....	36
Español.....	36
Revisión de takes.....	36
Edición de takes.....	36
Modificar personajes.....	37
Buena práctica.....	37
11. Glossary Management / Gestión del glosario.....	37
English.....	37
Using the Glossary.....	37
Creating Entries.....	38
Importing Glossaries.....	38
Exporting Glossaries.....	39
Best Practice.....	39
Notes.....	39
Español.....	39
Uso del glosario.....	39
Crear entradas.....	40
Importar glosarios.....	40
Exportar glosarios.....	40
Buena práctica.....	40
Notas.....	40
12. Timeline & Waveform / Línea temporal y forma de onda.....	41
English.....	41
Timeline.....	41

Audio Waveform.....	41
Interactive Navigation.....	41
Best Practice.....	42
Notes.....	42
Español.....	42
Línea temporal.....	42
Forma de onda.....	42
Navegación interactiva.....	42
Buena práctica.....	43
Notas.....	43
13. Export Options / Opciones de exportación.....	43
English.....	43
Exporting Projects.....	43
Available Formats.....	44
Scripts.....	44
Project Data.....	44
Documents.....	44
Download.....	44
Copy to Clipboard.....	44
Word Export.....	44
Excel and CSV.....	45
Best Practice.....	45
Notes.....	45
Español.....	45
Exportar proyectos.....	45
Formatos disponibles.....	46
Guiones.....	46
Datos del proyecto.....	46
Documentos.....	46
Descargar.....	47
Copiar al portapapeles.....	47
Exportación a Word.....	47
Exportación a Excel y CSV.....	47
Buena práctica.....	47
Notas.....	47
14. Reviewing and Locking Segments / Revisión y bloqueo de segmentos.....	48
English.....	48
Segment Status.....	48
Changing Status.....	48
Collaborative Workflow.....	48
Notes.....	49

Español.....	49
Estado de los segmentos.....	49
Cambiar el estado.....	49
Trabajo colaborativo.....	50
Notas.....	50
15. Project Management / Gestión de proyectos.....	50
English.....	50
Project Structure.....	50
Local Storage.....	51
Exporting Projects.....	51
Benefits.....	51
Español.....	51
Estructura del proyecto.....	51
Almacenamiento local.....	52
Exportar proyectos.....	52
Ventajas.....	52

1. Introduction / Introducción

English

Welcome to DubbiOvi

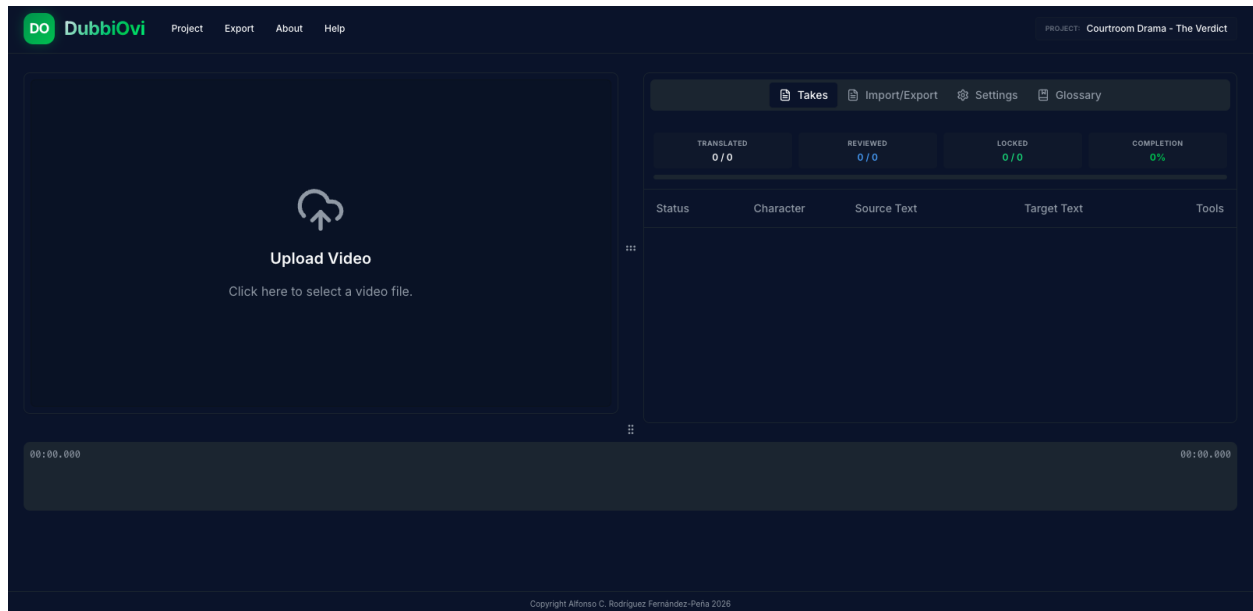
DubbiOvi is an AI-assisted dubbing translation platform developed at the University of Oviedo. It is designed for translators, researchers, lecturers and students working in audiovisual translation, dubbing, voice-over and media localisation.

DubbiOvi follows a **local-first** approach. Projects, settings, glossaries and API keys are stored locally on your computer and are never uploaded automatically to external servers. You remain in full control of your data.

The application combines Artificial Intelligence with professional translation workflows. It allows you to:

- Import video files.
- Import existing scripts.
- Automatically transcribe dialogue using AI.
- Translate scripts using large language models.
- Edit and review translations.
- Assign characters to dialogue segments.
- Manage project terminology.
- Export projects in multiple professional formats.

DubbiOvi has been developed for teaching, research and professional practice and is distributed as open-source software under the MIT License.



Español

Bienvenido a DubbiOvi

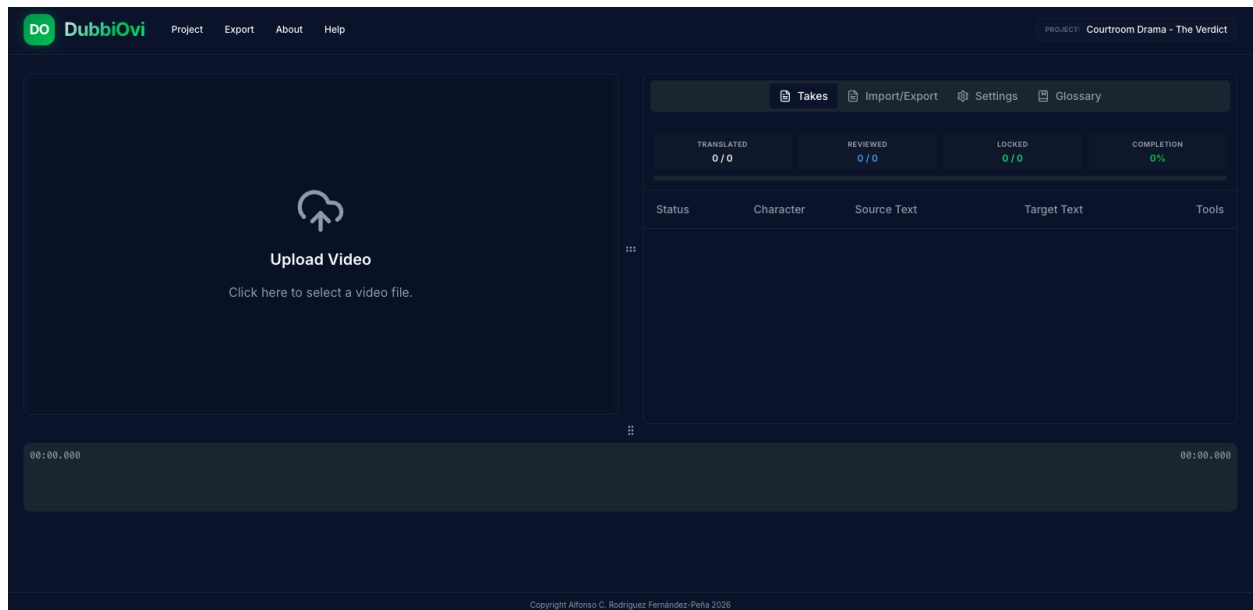
DubbiOvi es una plataforma de traducción para doblaje asistida por inteligencia artificial desarrollada en la Universidad de Oviedo. Está dirigida a traductores, investigadores, docentes y estudiantes que trabajan en traducción audiovisual, doblaje, voice-over y localización multimedia.

DubbiOvi sigue un enfoque **local-first**. Los proyectos, configuraciones, glosarios y claves API se almacenan localmente en el ordenador del usuario y nunca se envían automáticamente a servidores externos. El usuario mantiene siempre el control sobre sus datos.

La aplicación combina la Inteligencia Artificial con un flujo de trabajo profesional para la traducción audiovisual y permite:

- Importar archivos de vídeo.
- Importar guiones existentes.
- Transcribir automáticamente el diálogo mediante IA.
- Traducir guiones utilizando modelos de lenguaje.
- Editar y revisar traducciones.
- Asignar personajes a cada segmento.
- Gestionar la terminología del proyecto.
- Exportar proyectos en distintos formatos profesionales.

DubbiOvi ha sido desarrollado para la docencia, la investigación y la práctica profesional y se distribuye como software de código abierto bajo licencia MIT.



2. System Requirements / Requisitos del sistema

English

Minimum Requirements

Component	Windows	macOS
Operating System	Windows 10 or 11 (64-bit)	macOS 13 Ventura or later
Processor	Intel or AMD 64-bit	Apple Silicon (M1 or later) or Intel
Memory	8 GB RAM (16 GB recommended)	8 GB RAM (16 GB recommended)
Storage	500 MB free space	500 MB free space
Display	1280 × 720 minimum	1280 × 720 minimum

Internet	Required only for AI transcription and translation	Required only for AI transcription and translation
Gemini API Key	Required for AI features	Required for AI features

Recommended Configuration

For the best experience, we recommend:

- 16 GB RAM or more.
- SSD storage.
- Full HD display (1920 × 1080) or higher.
- Stable Internet connection.
- Latest version of Google Chrome, Microsoft Edge or Safari (Web Edition).

Notes

DubbiOvi stores all projects, settings, glossaries and API keys locally. An Internet connection is only required when using AI services such as transcription or translation.

Español

Requisitos mínimos

Componente	Windows	macOS
Sistema operativo	Windows 10 u 11 (64 bits)	macOS 13 Ventura o superior
Procesador	Intel o AMD de 64 bits	Apple Silicon (M1 o superior) o Intel
Memoria	8 GB RAM (16 GB recomendados)	8 GB RAM (16 GB recomendados)
Almacenamiento	500 MB libres	500 MB libres
Pantalla	1280 × 720 mínimo	1280 × 720 mínimo
Internet	Solo para transcripción y traducción mediante IA	Solo para transcripción y traducción mediante IA

Clave Gemini
API

Necesaria para las funciones de IA

Necesaria para las funciones de IA

Configuración recomendada

Para obtener el mejor rendimiento se recomienda:

- 16 GB de RAM o superior.
- Unidad SSD.
- Pantalla Full HD (1920 × 1080) o superior.
- Conexión estable a Internet.
- Última versión de Google Chrome, Microsoft Edge o Safari (Edición Web).

Notas

DubbiOvi almacena localmente los proyectos, configuraciones, glosarios y claves API. La conexión a Internet solo es necesaria para utilizar los servicios de Inteligencia Artificial.

3. Installation / Instalación

English

Downloading DubbiOvi

The latest version of DubbiOvi can be downloaded from the official website or the project's GitHub repository.

Windows

1. Download **DubbiOvi Setup.exe**.
2. Double-click the installer.
3. If Windows displays a SmartScreen warning, select **More information** → **Run anyway**.
4. Follow the installation wizard.
5. (Optional) Choose an installation folder.
6. Complete the installation.
7. Close the window and launch DubbiOvi from the Start Menu or Desktop shortcut.

macOS

1. Download **DubbiOvi.dmg**.
2. Open the DMG file.
3. Drag DubbiOvi into the **Applications** folder.
4. Launch the application.

The first time you open DubbiOvi, macOS may display a security warning because the application is not yet digitally signed.

If this happens:

1. Open **System Settings** → **Privacy & Security**.
2. Scroll to the bottom.
3. Select **Open Anyway**.
4. Confirm the action.

This only needs to be done once.

Future releases will include Apple code signing and notarisation.

Updating DubbiOvi

Updates are currently distributed manually.

To update:

1. Download the latest version.
2. Replace the previous application.
3. Your projects, settings and API configuration will be preserved.

Privacy

Installing or updating DubbiOvi never uploads project data to external servers. All information remains stored locally on your computer.

Español

Descargar DubbiOvi

La versión más reciente de DubbiOvi puede descargarse desde la página web oficial o desde el repositorio del proyecto en GitHub.

Windows

1. Descargue **DubbiOvi Setup.exe**.
2. Haga doble clic sobre el instalador.
3. Si aparece el aviso de SmartScreen, seleccione **Más información** → **Ejecutar de todas formas**.
4. Siga el asistente de instalación.
5. (Opcional) Elija la carpeta de instalación.
6. Finalice el proceso.
7. Cierre la pantalla en blanco y abra DubbiOvi desde el menú Inicio o desde el acceso directo del escritorio.

macOS

1. Descargue **DubbiOvi.dmg**.
2. Abra el archivo.
3. Arrastre la aplicación a la carpeta **Applications**.
4. Inicie DubbiOvi.

La primera vez que abra la aplicación, macOS puede mostrar un aviso de seguridad porque el software todavía no está firmado digitalmente.

Si ocurre:

1. Abra **Configuración del Sistema** → **Privacidad y Seguridad**.
2. Desplácese hasta la parte inferior.
3. Pulse **Abrir igualmente**.
4. Confirme la apertura.

Este procedimiento solo debe realizarse una vez.

Las futuras versiones incorporarán firma digital y notarización de Apple.

Actualización

Actualmente las actualizaciones se distribuyen de forma manual.

Para actualizar:

1. Descargue la versión más reciente.
2. Sustituya la aplicación anterior.
3. Sus proyectos, configuraciones y claves API permanecerán almacenados localmente.

Privacidad

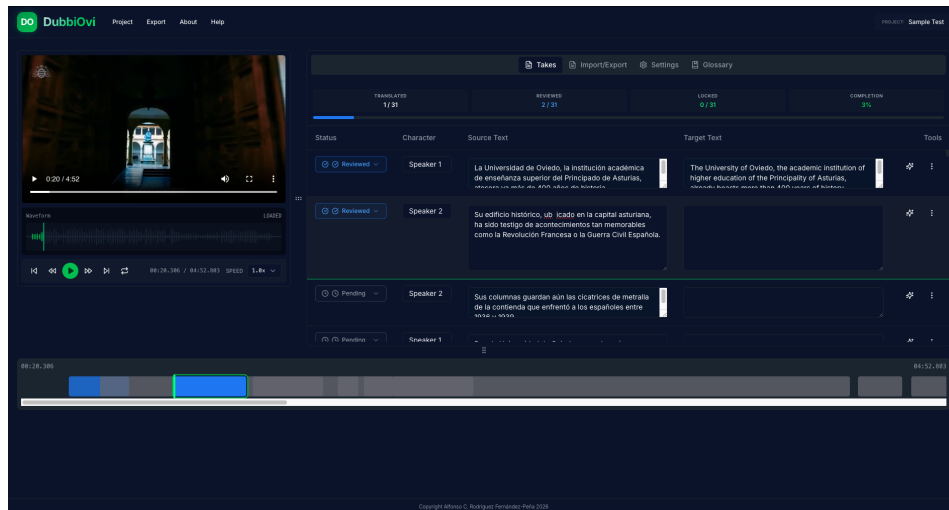
La instalación y actualización de DubbiOvi nunca envían automáticamente información a servidores externos. Todos los datos permanecen almacenados en el ordenador del usuario.

4. First Launch & User Interface / Primer inicio e interfaz de usuario

English

First Launch

When you open DubbiOvi, the main workspace is displayed. The interface brings together the entire audiovisual translation workflow in a single window, reducing the need to switch between different applications.



Main Interface

Menu Bar

The menu bar provides access to the application's main functions:

- Project management
- File import
- AI transcription
- AI translation
- Export
- Glossary management
- Settings
- Help

Video Player

The integrated video player allows you to preview the audiovisual material without leaving DubbiOvi.

It includes:

- Play / Pause
- Timeline navigation
- Current time
- Total duration
- Audio waveform

Timeline & Waveform

The interactive timeline and waveform help you:

- locate dialogue,
- identify pauses,
- navigate through the recording,
- synchronise playback with the translation.

Takes Table

The main table contains all dialogue segments (takes).

Each row includes:

- Status
- Character
- Source Text
- Target Text
- Tools

All takes remain fully editable throughout the project.

Status

Each take can be assigned one of three states:

- **Pending** – Not yet reviewed.
- **Reviewed** – Translation reviewed.
- **Locked** – Final version.

Character

The Character column identifies the speaker for each dialogue segment. Character names are stored in the project and included in exported files.

Source Text

Displays the original dialogue imported from a script or generated through AI transcription.

Target Text

Displays the translated dialogue. It can be generated by AI or edited manually at any time.

Tools

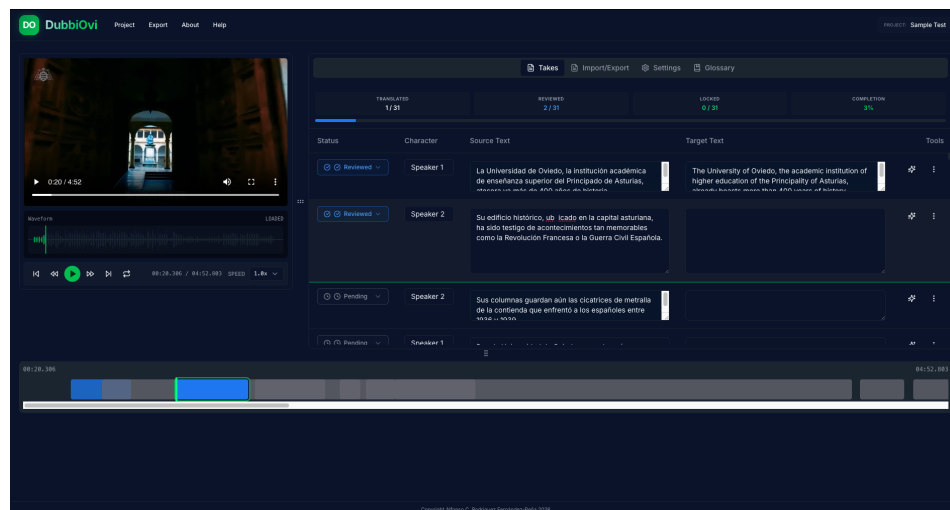
The Tools column provides editing functions such as:

- Split Take
- Merge Takes
- Delete Take

Español

Primer inicio

Al iniciar DubbiOvi se muestra el espacio de trabajo principal. La interfaz reúne todo el flujo de trabajo de traducción audiovisual en una única ventana, evitando cambiar continuamente entre distintas aplicaciones.



Interfaz principal

Barra de menús

Permite acceder a las principales funciones:

- Gestión de proyectos
- Importación de archivos
- Transcripción mediante IA
- Traducción mediante IA
- Exportación
- Gestión del glosario
- Configuración
- Ayuda

Reproductor de vídeo

El reproductor integrado permite visualizar el material audiovisual sin salir de DubbiOvi.

Incluye:

- Reproducir / Pausar
- Línea temporal
- Tiempo actual
- Duración total
- Forma de onda

Línea temporal y forma de onda

Permiten:

- localizar intervenciones,
- identificar pausas,
- desplazarse por el vídeo,
- sincronizar la reproducción con la traducción.

Tabla de Takes

La tabla principal contiene todos los segmentos del proyecto.

Cada fila incluye:

- Status
- Character
- Source Text
- Target Text
- Tools

Todos los segmentos pueden editarse en cualquier momento.

Status

Cada segmento puede encontrarse en uno de estos estados:

- **Pending** – Pendiente de revisión.
- **Reviewed** – Traducción revisada.
- **Locked** – Versión definitiva.

Character

La columna Character identifica el personaje o hablante. Esta información se guarda en el proyecto y se incluye en las exportaciones.

Source Text

Contiene el texto original procedente del guion o de la transcripción mediante IA.

Target Text

Contiene la traducción, que puede generarse mediante IA o editarse manualmente.

Tools

Incluye herramientas como:

- Split Take
- Merge Takes
- Delete Take

5. Creating and Managing Projects / Creación y gestión de proyectos

English

Creating a Project

To create a new project:

1. Open **Project** → **New Project**.
2. Enter a project name (optional).
3. A new empty workspace will be created.

You can now import your video and script.

Opening a Project

To continue working on an existing project:

1. Select **Project** → **Open Project**.
2. Open the desired **.dubbiovi** file.

DubbiOvi restores:

- imported scripts,
- translations,
- workflow status,
- character names,
- glossary,
- timeline information,
- project settings.

Saving

Select **Project** → **Save Project** to save your work.

The first time you save, choose a destination folder. Projects are stored using the native **.dubbiovi** format.

Save Project As

Use **Save Project As** to create a copy of the current project with a different name.

This is useful for:

- backups,
- alternative translations,
- different project versions.

Autosave

DubbiOvi automatically stores the current workspace locally while you work, reducing the risk of losing data.

Local-First

Projects, glossary data, API keys and settings remain stored locally on your computer. No cloud account is required.

Español

Crear un proyecto

Para crear un proyecto nuevo:

1. Abra **Project** → **New Project**.
2. Introduzca un nombre (opcional).
3. Se abrirá un espacio de trabajo vacío.

A continuación podrá importar el vídeo y el guion.

Abrir un proyecto

Para continuar un proyecto existente:

1. Seleccione **Project** → **Open Project**.
2. Abra el archivo **.dubbiovi** correspondiente.

Dubbiovi restaurará:

- guion,
- traducciones,
- estado de revisión,
- personajes,
- glosario,
- línea temporal,
- configuración.

Guardar

Seleccione **Project** → **Save Project**.

La primera vez deberá elegir la carpeta de destino. Los proyectos se guardan en formato **.dubbiovi**.

Guardar como

Save Project As crea una copia del proyecto con un nombre diferente.

Es útil para:

- copias de seguridad,
- traducciones alternativas,
- distintas versiones del proyecto.

Guardado automático

DubbiOvi guarda automáticamente el espacio de trabajo mientras se edita, reduciendo el riesgo de pérdida de información.

Local-First

Los proyectos, glosarios, configuraciones y claves API permanecen almacenados localmente. No es necesario crear una cuenta para utilizar la aplicación.

6. Importing Video Files / Importación de archivos de vídeo

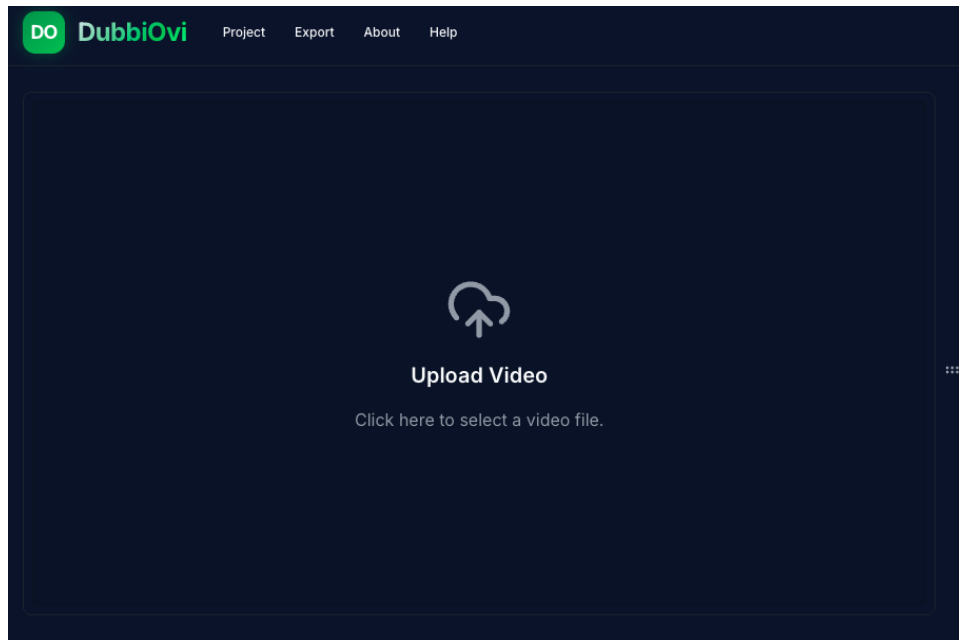
English

Importing a Video

To import a video:

1. Select **Upload Video**.
2. Browse to the video file.
3. Click **Open**.

The video is loaded into the integrated player and remains available throughout the project.



Supported Formats

DubbiOvi supports the most common video formats. Additional compatibility depends on the codecs installed in your operating system.

Playback

The integrated player includes:

- Play
- Pause
- Seek
- Current time
- Total duration
- Timeline
- Audio waveform

Playback remains synchronised with the translation workspace.

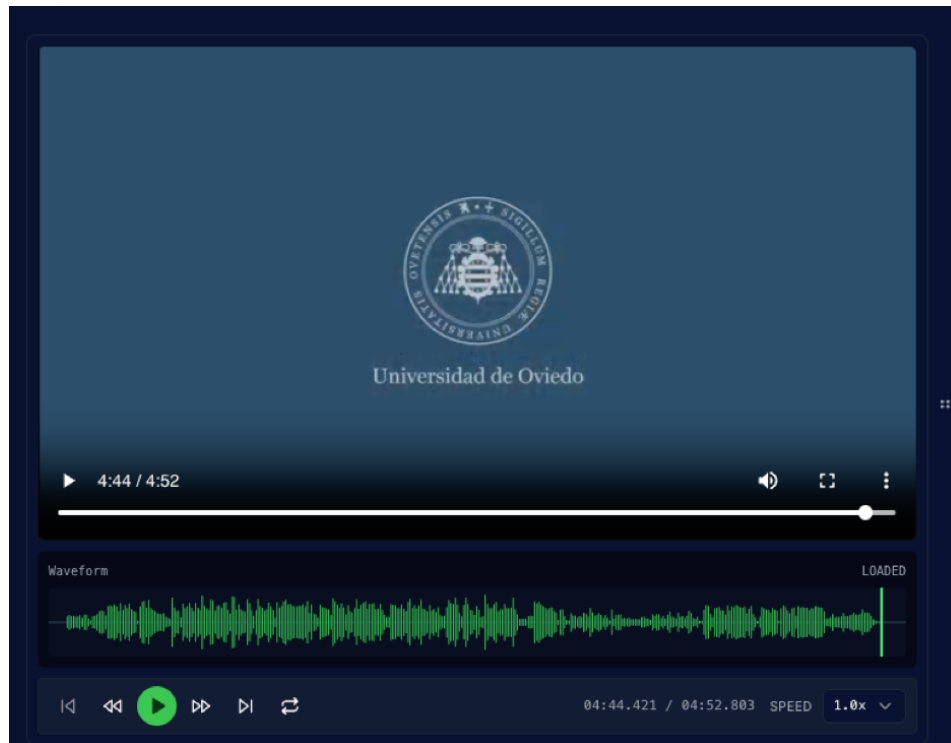
Audio Waveform

After importing a video, DubbiOvi automatically generates an audio waveform.

The waveform helps you:

- locate speech,
- identify pauses,

- follow dialogue rhythm,
- navigate through the recording.



Notes

The original video is never modified. DubbiOvi uses it only for playback and synchronisation.

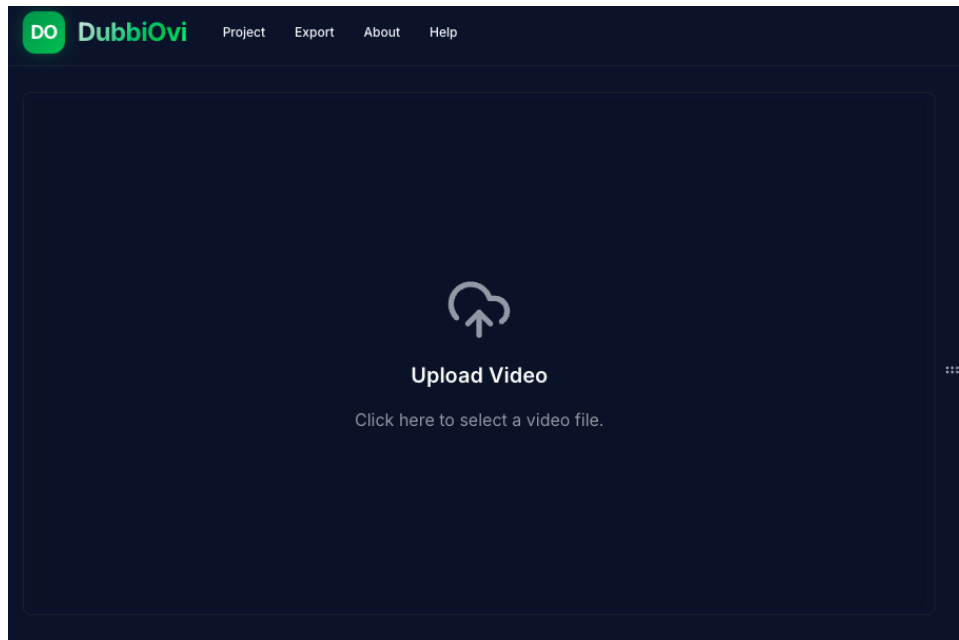
Español

Importar un vídeo

Para importar un vídeo:

1. Seleccione **Upload Video**.
2. Busque el archivo.
3. Pulse **Open**.

El vídeo se cargará en el reproductor integrado y permanecerá disponible durante todo el proyecto.



Formatos compatibles

DubbiOvi admite los formatos de vídeo más habituales. La compatibilidad adicional depende de los códecs instalados en el sistema operativo.

Reproducción

El reproductor integrado incluye:

- Reproducir
- Pausar
- Desplazamiento
- Tiempo actual
- Duración total
- Línea temporal
- Forma de onda

La reproducción permanece sincronizada con el entorno de traducción.

Forma de onda

Tras importar el vídeo, DubbiOvi genera automáticamente una representación gráfica del audio.

La forma de onda permite:

- localizar intervenciones,
- identificar pausas,

- seguir el ritmo del diálogo,
- navegar por la grabación.



Notas

El archivo original nunca se modifica. DubbiOvi lo utiliza únicamente para la reproducción y la sincronización.

7. Importing Scripts / Importación de guiones

English

Importing a Script

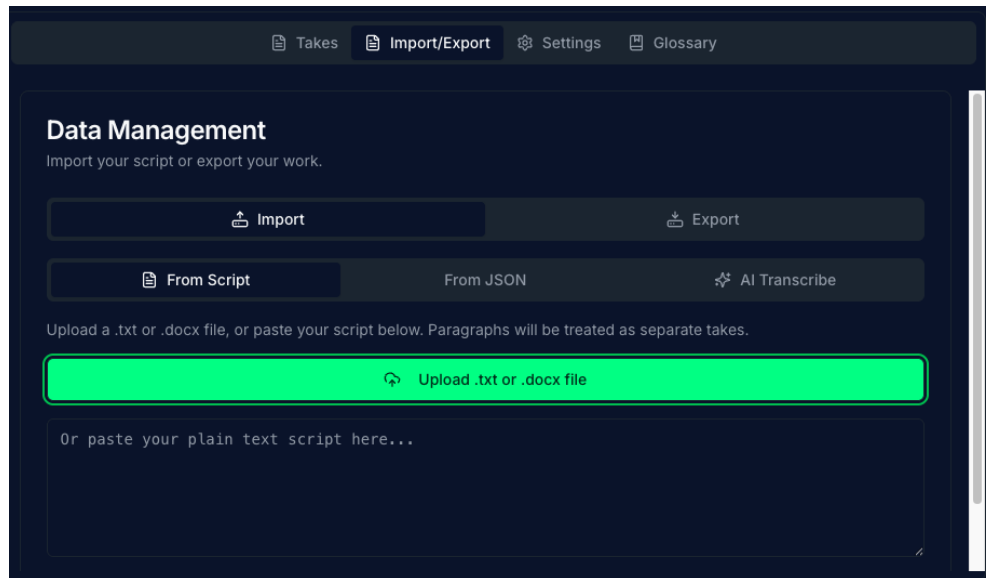
If a script is already available, you can import it before starting the translation process. DubbiOvi automatically divides the document into editable dialogue segments (takes).

To import a script:

1. Select **File** → **Import Script**.

2. Browse to the script file.
3. Click **Open**.

The imported script is automatically organised into individual takes.



Supported Formats

DubbiOvi currently supports:

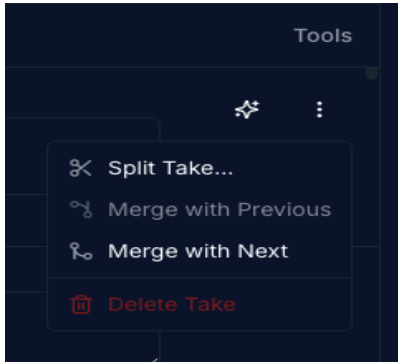
- Microsoft Word (.docx)
- Plain Text (.txt)

Additional formats may be supported in future versions.

Editing the Script

Both the original text and the generated takes remain fully editable.

You can:

• edit the source text, • split takes, • merge takes, • delete unnecessary segments, • reorganise the script.	
---	--

Characters

The **Character** column identifies the speaker for each segment. Character names are stored as part of the project and included in exported files.

Notes

Importing a script never modifies the original document. DubbiOvi creates an editable working copy inside the project.

Español

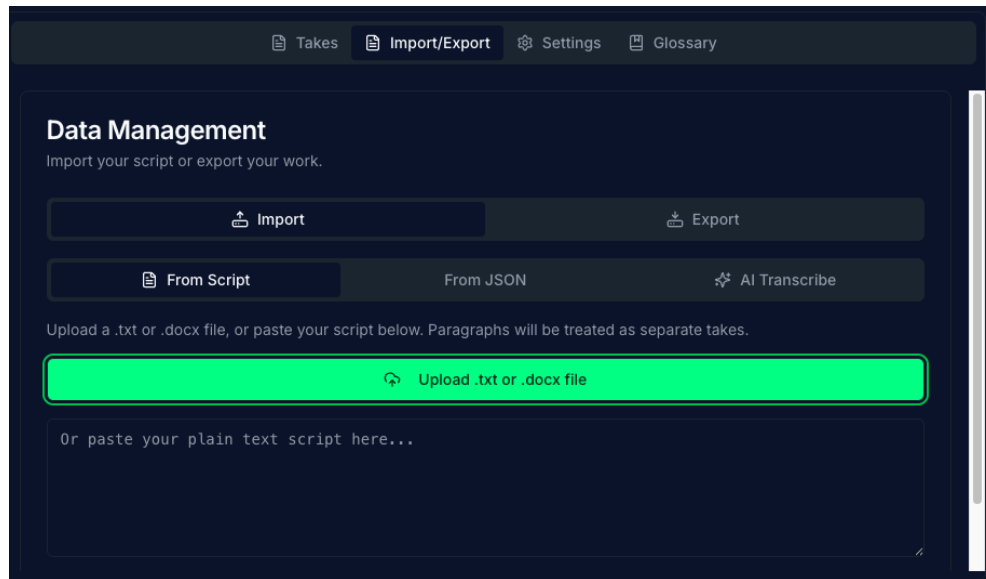
Importar un guion

Si ya dispone de un guion, puede importarlo antes de comenzar la traducción. DubbiOvi divide automáticamente el documento en segmentos editables (takes).

Para importar un guion:

1. Seleccione **File** → **Import Script**.
2. Busque el archivo.
3. Pulse **Open**.

El guion se organizará automáticamente en segmentos independientes.



Formatos compatibles

Actualmente DubbiOvi admite:

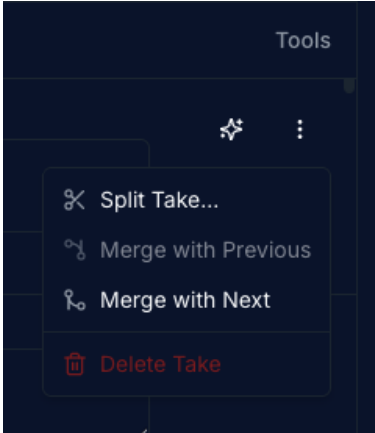
- Microsoft Word (.docx)
- Texto plano (.txt)

Las futuras versiones podrán incorporar formatos adicionales.

Edición

Tanto el texto original como los takes pueden modificarse libremente.

El usuario puede:

• editar el texto • dividir segmentos, • unir takes, • eliminar intervenciones, • reorganizar el guion.	
---	--

Personajes

La columna **Character** identifica el hablante de cada intervención. Esta información se guarda en el proyecto y se exporta junto con el resto de los datos.

Notas

La importación nunca modifica el documento original. DubbiOvi crea una copia de trabajo editable dentro del proyecto.

8. AI Transcription / Transcripción mediante IA

English

AI Transcription

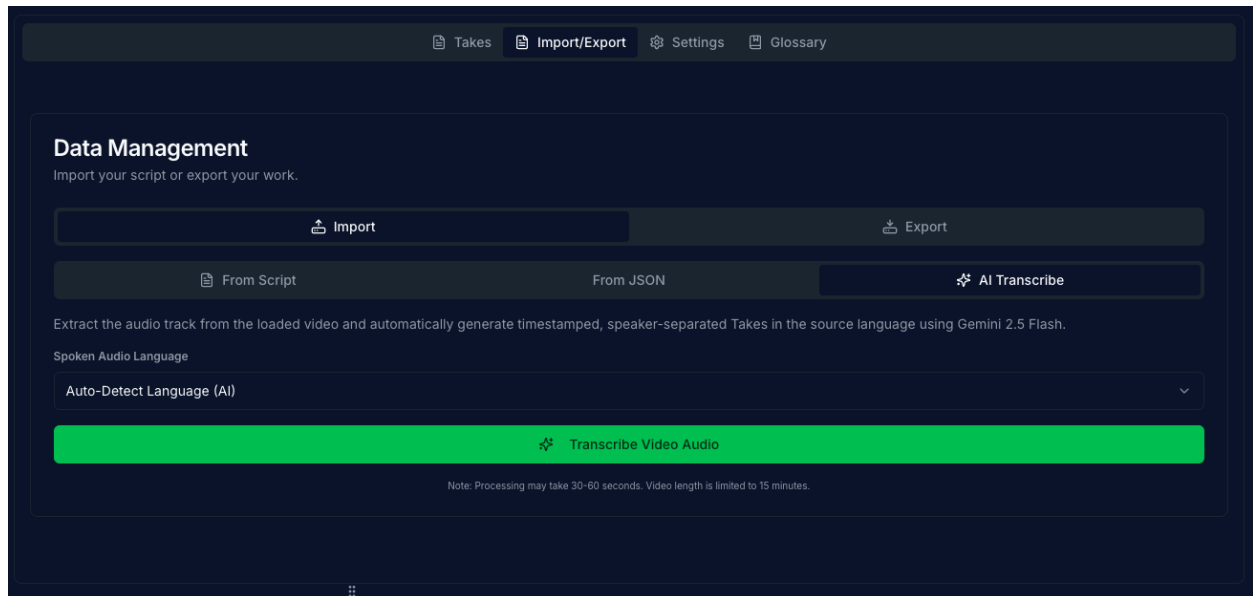
DubbiOvi can automatically convert spoken dialogue into editable text using Artificial Intelligence. This feature is especially useful when no script is available or when the recorded dialogue differs from the original script.

Before starting, import a video into the project.

To create a transcription:

1. Open the **Import/Export** tab.
2. Select **AI Transcribe**.
3. Start the transcription process.

DubbiOvi analyses the audio and generates an editable transcript.



Automatic Segmentation

After transcription, the generated text is automatically divided into individual takes.

Each take can be edited, split, merged, deleted or assigned to a character.

Reviewing the Transcript

Although AI provides an excellent starting point, every transcription should be reviewed before translation.

Check:

- proper names,
- punctuation,
- speaker changes,
- abbreviations,
- specialised terminology.

Notes

The transcription becomes part of the project and remains fully editable.

Español

Transcripción mediante IA

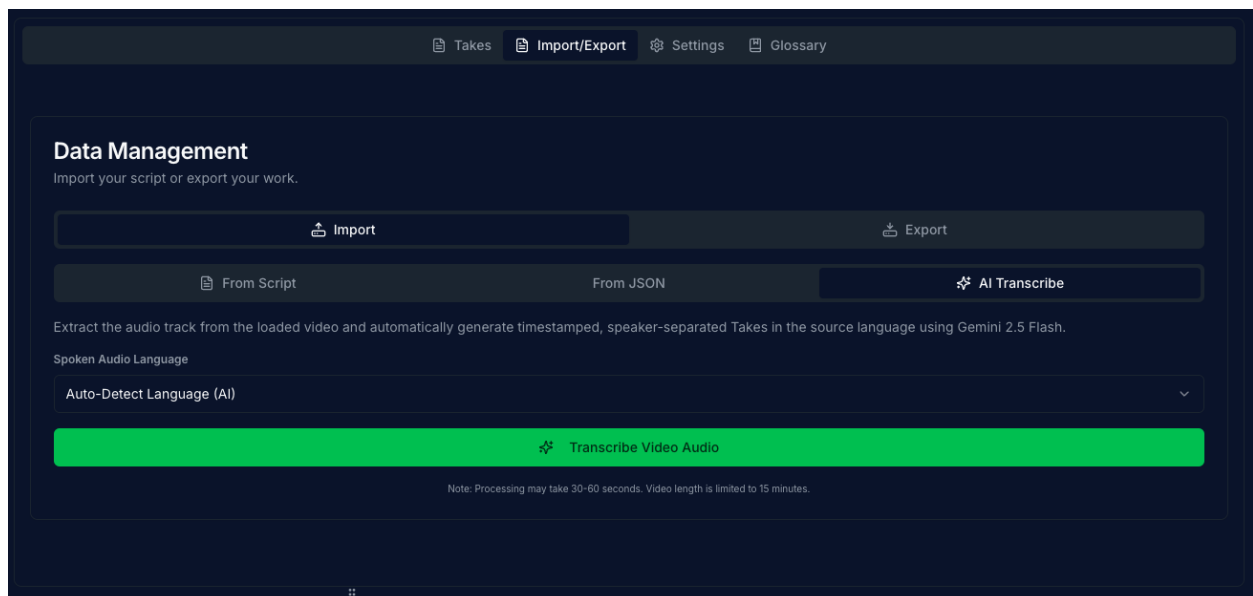
DubbiOvi puede convertir automáticamente el diálogo hablado en texto editable mediante Inteligencia Artificial. Esta función resulta especialmente útil cuando no existe un guion previo o cuando el diálogo grabado difiere del original.

Antes de comenzar, importe un vídeo al proyecto.

Para crear una transcripción:

1. Abra la pestaña **Import/Export**.
2. Seleccione **AI Transcribe**.
3. Inicie el proceso.

DubbiOvi analizará el audio y generará un borrador editable.



Segmentación automática

Una vez finalizada la transcripción, el texto se divide automáticamente en takes independientes.

Cada segmento puede editarse, dividirse, unirse, eliminarse o asignarse a un personaje.

Revisión

La transcripción generada por IA debe revisarse antes de comenzar la traducción.

Se recomienda comprobar:

- nombres propios,
- puntuación,
- cambios de hablante,
- abreviaturas,
- terminología especializada.

Notas

La transcripción pasa a formar parte del proyecto y permanece completamente editable.

9. AI Translation / Traducción mediante IA

English

Translating the Script

Once the script has been imported or transcribed, translation takes place in the **Takes** workspace.

Each take includes:

- Status
- Character
- Source Text
- Target Text
- Tools

Manual Translation

You can type translations directly into the **Target Text** field. All translations remain editable throughout the project.

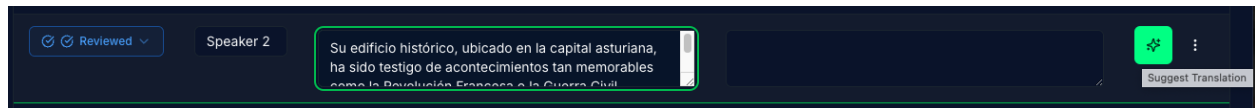
AI-Assisted Translation

To translate a take using AI:

1. Select a take.

2. Click the AI Translation button.
3. Wait for the generated translation.
4. Review and edit the result if necessary.

AI translations should always be reviewed before final delivery.



Editing

You may edit both the source and translated text at any time.

Typical changes include:

- improving style,
- correcting terminology,
- adjusting punctuation,
- refining wording.

Workflow

Each take can be marked as:

- **Pending**
- **Reviewed**
- **Locked**

These states help organise the translation process.

Notes

DubbiOvi follows a **human-in-the-loop** approach. Artificial Intelligence assists the translator, but responsibility for the final translation always remains with the user.

Español

Traducción del guion

Una vez importado o transcrito el guion, la traducción se realiza desde la pestaña **Takes**.

Cada segmento incluye:

- Status
- Character
- Source Text
- Target Text
- Tools

Traducción manual

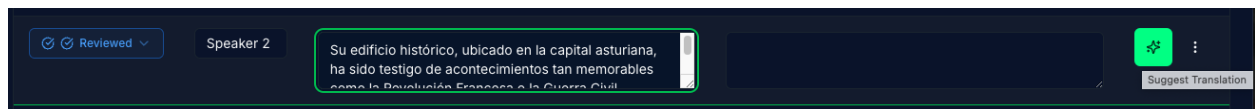
Puede escribir directamente la traducción en el campo **Target Text**. Todos los segmentos permanecen editables durante todo el proyecto.

Traducción mediante IA

Para traducir un segmento:

1. Seleccione el take.
2. Pulse el botón de traducción mediante IA.
3. Espere a que se genere la propuesta.
4. Revise y edite el resultado.

La traducción generada por IA debe revisarse siempre antes de su uso.



Edición

El texto original y la traducción pueden modificarse en cualquier momento.

Las modificaciones más habituales incluyen:

- mejorar el estilo,
- corregir la terminología,
- ajustar la puntuación,
- perfeccionar la redacción.

Flujo de trabajo

Cada segmento puede marcarse como:

- **Pending**
- **Reviewed**
- **Locked**

Estos estados facilitan el seguimiento del proyecto.

Notas

DubbiOvi sigue un enfoque **human-in-the-loop**. La Inteligencia Artificial actúa como herramienta de apoyo, mientras que la responsabilidad final sobre la traducción corresponde siempre al usuario.

10. Reviewing and Managing Takes / Revisión y gestión de takes

English

Reviewing Takes

After translating the script, review each take to ensure accuracy, consistency and naturalness before exporting the project.

Typical review tasks include:

- correcting grammar and spelling,
- improving style,
- checking terminology,
- confirming character names,
- reviewing punctuation.

Editing Takes

DubbiOvi provides several tools to reorganise dialogue segments during the review process.

You can:

- Split a take.
- Merge consecutive takes.
- Delete unnecessary takes.

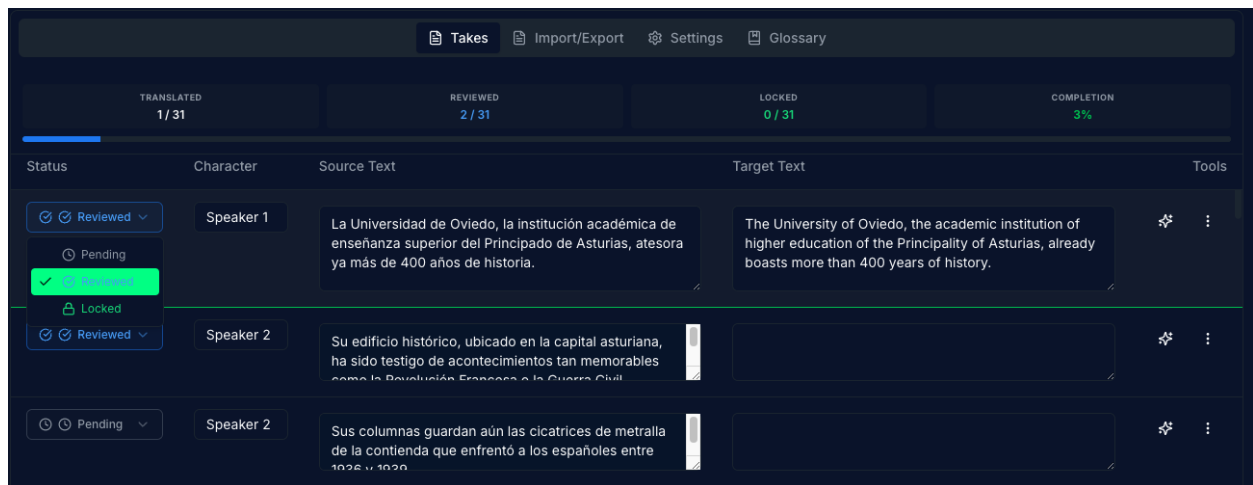
These functions help adapt the segmentation to the audiovisual material.

Updating Characters

Character names can be edited at any time. Changes are automatically saved and included in exported files.

Best Practice

Complete the review before exporting the project. Mark finished segments as **Reviewed** or **Locked** to monitor project progress.



Español

Revisión de takes

Una vez traducido el guion, revise cada segmento para garantizar la precisión, la coherencia y la naturalidad antes de exportar el proyecto.

La revisión suele incluir:

- corregir gramática y ortografía,
- mejorar el estilo,
- comprobar la terminología,
- verificar los personajes,
- revisar la puntuación.

Edición de takes

DubbiOvi incorpora herramientas para reorganizar los segmentos durante la revisión.

Puede:

- dividir un take,
- unir segmentos consecutivos,
- eliminar intervenciones innecesarias.

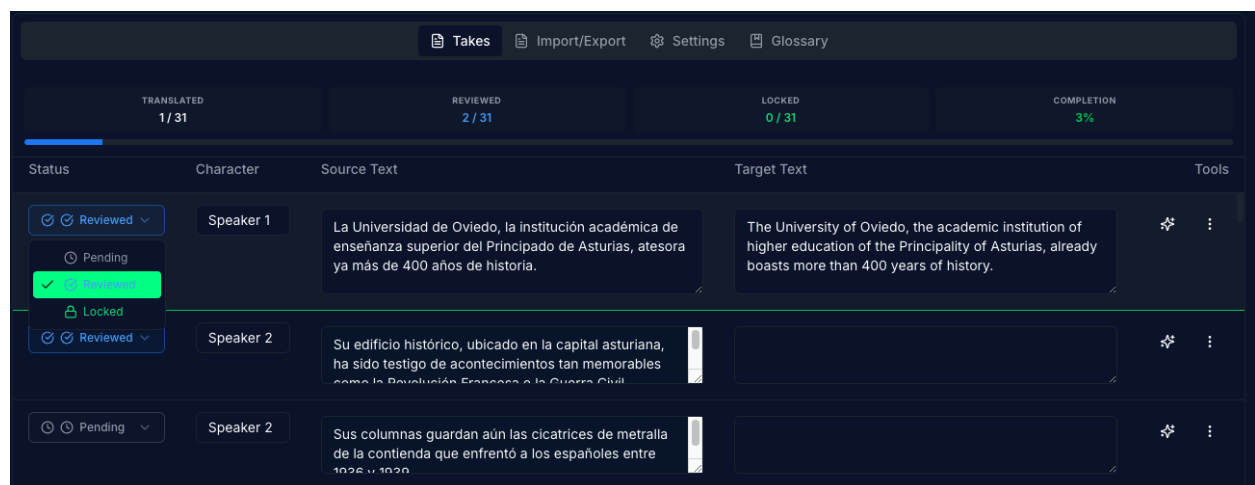
Estas funciones permiten adaptar la segmentación al contenido audiovisual.

Modificar personajes

Los nombres de los personajes pueden cambiarse en cualquier momento. Las modificaciones se guardan automáticamente y aparecen en las exportaciones.

Buena práctica

Finalice la revisión antes de exportar el proyecto. Marque los segmentos terminados como **Reviewed** o **Locked** para facilitar el seguimiento del trabajo.



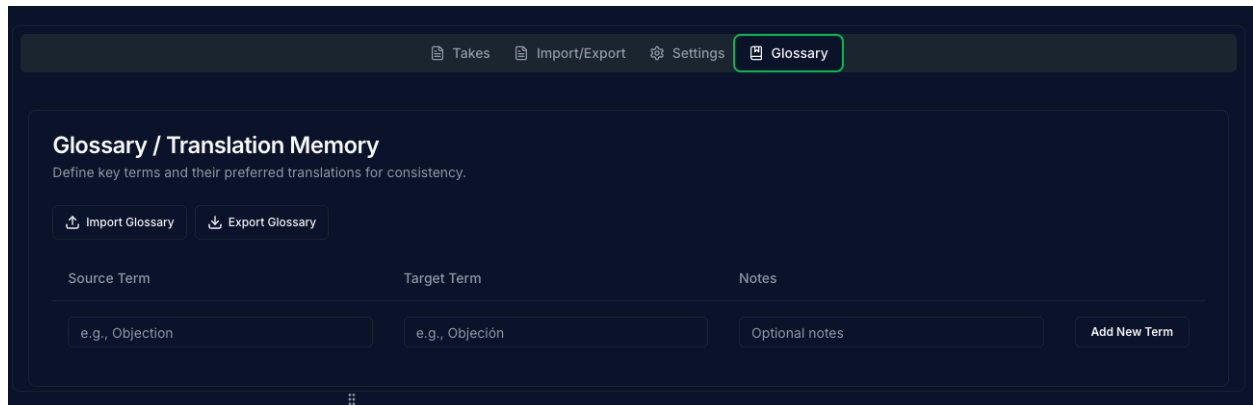
11. Glossary Management / Gestión del glosario

English

Using the Glossary

The integrated glossary helps maintain consistent terminology throughout the translation process.

Open the **Glossary** tab to view, create, edit or delete terminology entries.



Creating Entries

Each glossary entry includes:

- Source Term
- Target Term
- Optional Notes

New entries become immediately available within the project.

Importing Glossaries

Existing glossaries can be imported in:

- Microsoft Excel (.xlsx)
- CSV (.csv)

During import, DubbiOvi:

- ignores empty rows,
- removes unnecessary spaces,
- detects duplicate entries,
- imports only new terms.

A summary displays the imported entries, skipped duplicates and any detected errors.

(Insert screenshot: Import Glossary.)

Exporting Glossaries

Glossaries can be exported in:

- Microsoft Excel (.xlsx)
- CSV (.csv)

Exported files preserve all glossary information and can be reused in other projects.

Best Practice

Whenever possible, import or create a glossary before starting the translation and update it as new terminology appears.

Notes

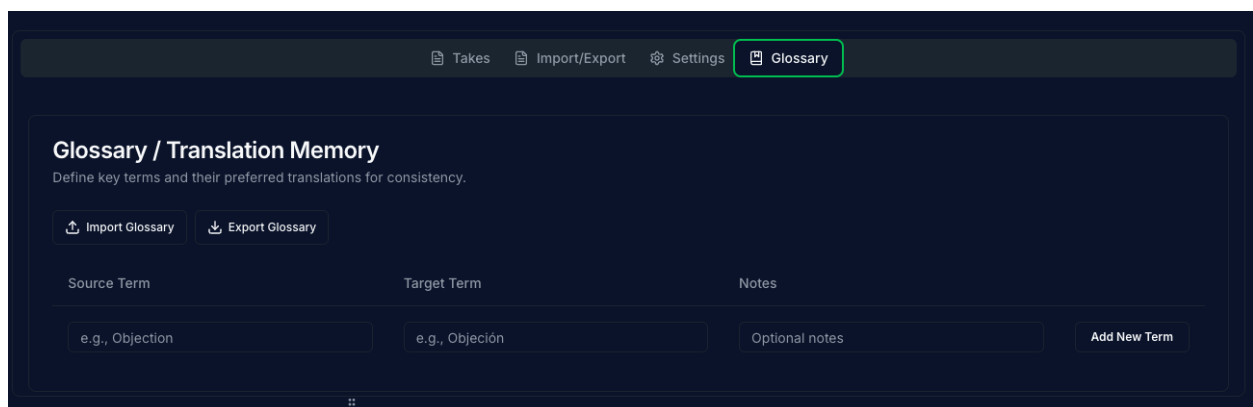
The glossary is stored locally as part of the project. It is intended as a terminology reference and is not applied automatically during AI translation.

Español

Uso del glosario

El glosario integrado ayuda a mantener una terminología coherente durante todo el proceso de traducción.

Abra la pestaña **Glossary** para consultar, crear, modificar o eliminar términos.



Crear entradas

Cada entrada incluye:

- Source Term
- Target Term
- Notes (opcional)

Los nuevos términos quedan disponibles inmediatamente para el proyecto.

Importar glosarios

Puede importar glosarios existentes en formato:

- Microsoft Excel (.xlsx)
- CSV (.csv)

Durante la importación, DubbiOvi:

- ignora filas vacías,
- elimina espacios innecesarios,
- detecta entradas duplicadas,
- incorpora únicamente los nuevos términos.

Al finalizar se muestra un resumen con los términos importados, los duplicados omitidos y los posibles errores.

Exportar glosarios

Los glosarios pueden exportarse en:

- Microsoft Excel (.xlsx)
- CSV (.csv)

Toda la información se conserva para reutilizarla en otros proyectos.

Buena práctica

Siempre que sea posible, importe o cree el glosario antes de comenzar la traducción y actualícelo a medida que aparezca nueva terminología.

Notas

El glosario forma parte del proyecto y permanece almacenado localmente. En esta versión funciona como herramienta de consulta y no se aplica automáticamente durante la traducción mediante IA.

12. Timeline & Waveform / Línea temporal y forma de onda

English

Timeline

The timeline provides quick navigation through the imported video.

You can:

- move to any point in the recording,
- locate dialogue,
- identify scenes,
- review previous or upcoming takes.

The current playback position is indicated by a moving playhead.

Audio Waveform

The waveform provides a visual representation of the audio signal.

It helps you:

- locate speech,
- identify pauses,
- recognise changes in intensity,
- follow dialogue rhythm.

Interactive Navigation

Click anywhere on the waveform to jump directly to that position in the video.

Playback, timeline and takes remain synchronised throughout the project.



Best Practice

When reviewing difficult dialogue, use the video and waveform together to identify pauses, interruptions and speech rhythm more accurately.

Notes

The waveform is generated locally from the imported video. No audio is uploaded to external servers during this process.

Español

Línea temporal

La línea temporal permite desplazarse rápidamente por el vídeo importado.

Puede:

- navegar por la grabación,
- localizar intervenciones,
- identificar escenas,
- revisar segmentos anteriores o posteriores.

La posición actual se muestra mediante un cursor móvil.

Forma de onda

La forma de onda representa gráficamente la señal de audio.

Permite:

- localizar intervenciones,
- identificar pausas,
- observar cambios de intensidad,
- seguir el ritmo del diálogo.

Navegación interactiva

Puede hacer clic sobre cualquier punto de la forma de onda para desplazarse directamente a esa posición.

La reproducción, la línea temporal y los takes permanecen sincronizados durante todo el proyecto.



Buena práctica

Para revisar diálogos complejos, utilice simultáneamente el vídeo y la forma de onda. La combinación de ambas vistas facilita la revisión.

Notas

La forma de onda se genera localmente a partir del vídeo importado. En ningún momento se envía el audio a servidores externos.

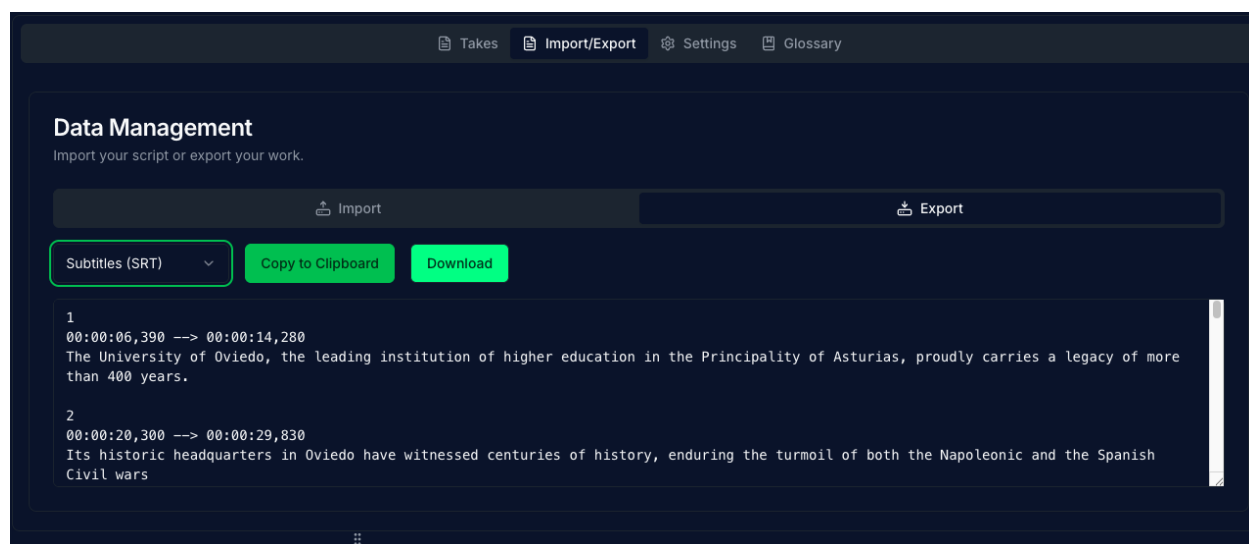
13. Export Options / Opciones de exportación

English

Exporting Projects

After completing the translation and review process, DubbiOvi allows you to export your work in several formats for delivery, revision, archiving or further processing.

All export options are available from the **Import/Export** workspace.



Available Formats

Scripts

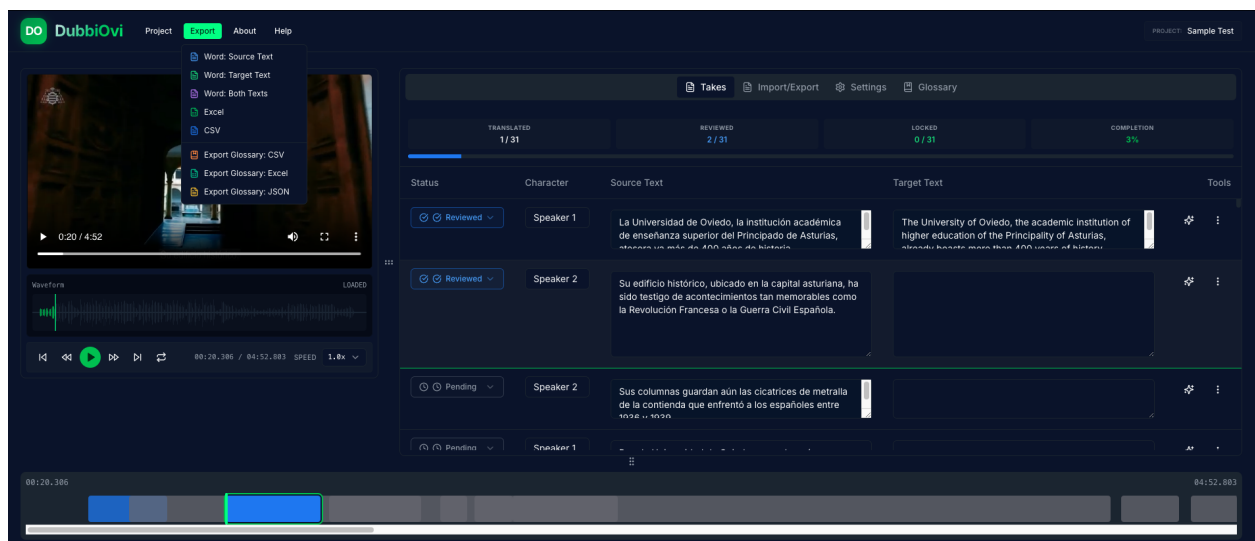
- Plain Text (.txt)
- SubRip (.srt)
- WebVTT (.vtt)

Project Data

- JSON (.json)

Documents

- Microsoft Word (.docx)
- Microsoft Excel (.xlsx)
- CSV (.csv)



Download

Click **Download** to save the selected format to your computer. Exported files automatically use the project name whenever available.

Copy to Clipboard

Instead of downloading a file, you can copy the exported content directly to the clipboard for use in other applications.

Word Export

DubbiOvi offers three Word export options:

- **Source Script** – Original dialogue only.
- **Target Script** – Translated dialogue only.
- **Parallel Script** – Source and target texts displayed side by side.

The bilingual export includes:

- Take ID
- Character
- Source Text
- Target Text

Excel and CSV

Excel and CSV exports include the complete project information and are suitable for project management, revision, terminology work and external processing.

Best Practice

Before exporting, verify that:

- all translations have been reviewed,
- terminology is consistent,
- character names are complete,
- important segments have been marked as **Reviewed** or **Locked**.

Notes

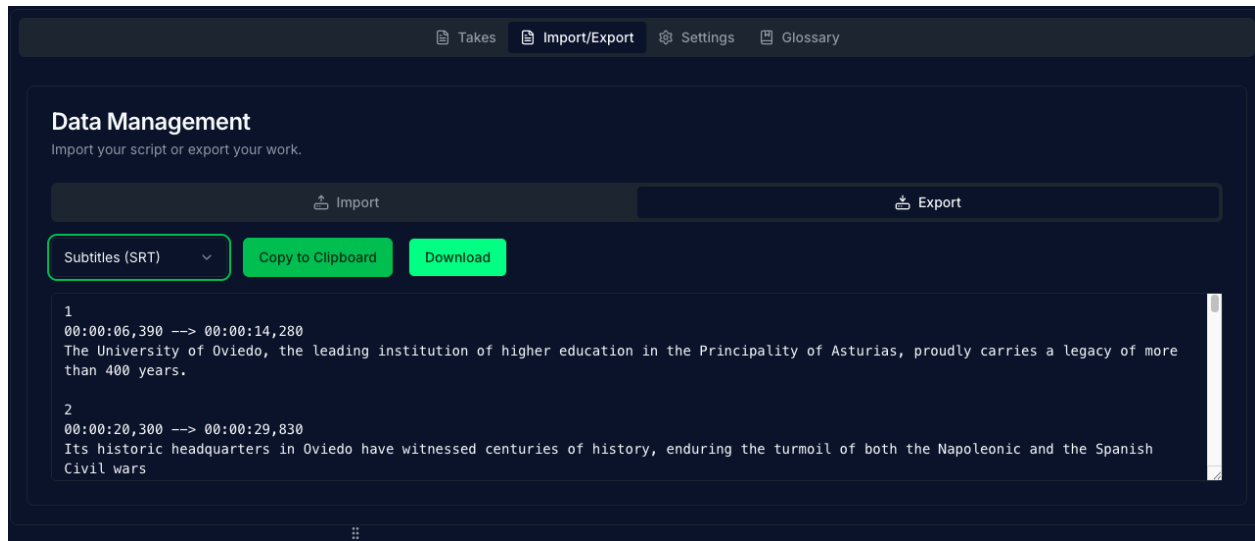
Exporting never modifies the original project.

Español

Exportar proyectos

Una vez finalizados la traducción y la revisión, DubbiOvi permite exportar el proyecto en distintos formatos para su entrega, revisión, archivo o procesamiento posterior.

Todas las opciones se encuentran en la pestaña **Import/Export**.



Formatos disponibles

Guiones

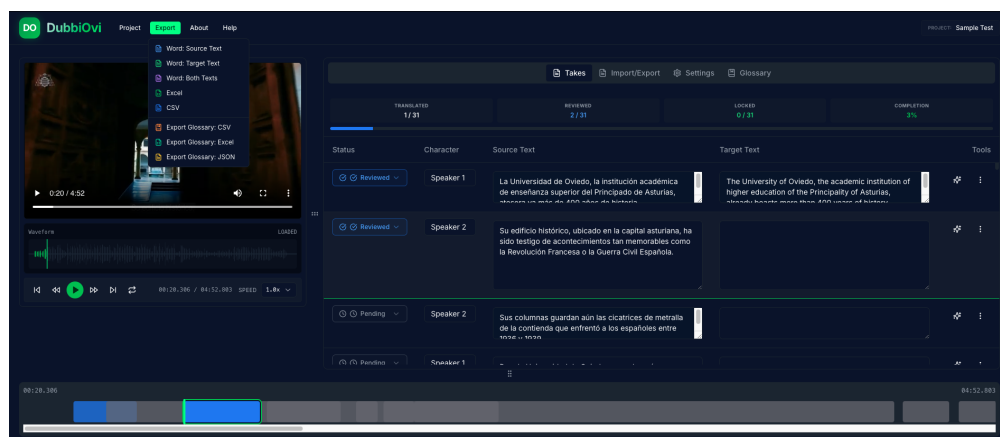
- Texto plano (.txt)
- SubRip (.srt)
- WebVTT (.vtt)

Datos del proyecto

- JSON (.json)

Documentos

- Microsoft Word (.docx)
- Microsoft Excel (.xlsx)
- CSV (.csv)



Descargar

Pulse **Download** para guardar el formato seleccionado. Cuando el proyecto tiene un nombre asignado, éste se utiliza automáticamente como nombre del archivo.

Copiar al portapapeles

También puede copiar directamente el contenido exportado al portapapeles para utilizarlo en otras aplicaciones.

Exportación a Word

DubbiOvi ofrece tres opciones:

- **Source Script** – Solo el texto original.
- **Target Script** – Solo la traducción.
- **Parallel Script** – Documento bilingüe.

La exportación bilingüe incluye:

- Take ID
- Character
- Source Text
- Target Text

Exportación a Excel y CSV

Estos formatos incluyen toda la información del proyecto y resultan adecuados para la gestión, revisión, análisis o procesamiento externo.

Buena práctica

Antes de exportar, compruebe que:

- todas las traducciones han sido revisadas,
- la terminología es consistente,
- los personajes están identificados,
- los segmentos importantes aparecen como **Reviewed** o **Locked**.

Notas

La exportación nunca modifica el proyecto original.

14. Reviewing and Locking Segments / Revisión y bloqueo de segmentos

English

Segment Status

Each take includes a **Status** field that reflects its position within the translation workflow.

Available statuses:

- **Pending** – The segment has not yet been reviewed.
- **Reviewed** – The translation has been checked and approved.
- **Locked** – The segment is considered final.

Changing Status

To update a segment:

1. Complete the translation.
2. Review the text.
3. Change the status to **Reviewed**.
4. After the final quality check, change it to **Locked**.

Reviewed segments remain editable until they are locked.

Collaborative Workflow

In collaborative projects, a simple workflow is recommended:

- Translator → Pending
- Reviewer → Reviewed
- Project Manager → Locked

This makes project progress easier to monitor.

Takes

Import/Export

Settings

Glossary

TRANSLATED

1 / 31

REVIEWED

2 / 31

LOCKED

0 / 31

COMPLETION

3%

Status	Character	Source Text	Target Text	Tools
Reviewed Pending Locked	Speaker 1	La Universidad de Oviedo, la institución académica de enseñanza superior del Principado de Asturias, atesora ya más de 400 años de historia.	The University of Oviedo, the academic institution of higher education of the Principality of Asturias, already boasts more than 400 years of history.	
Reviewed	Speaker 2	Su edificio histórico, ubicado en la capital asturiana, ha sido testigo de acontecimientos tan memorables como la Revolución Francesa o la Guerra Civil.		
Pending	Speaker 2	Sus columnas guardan aún las cicatrices de metralla de la contienda que enfrentó a los españoles entre 1925 y 1929.		

Notes

Changing the status only updates the workflow. It does not modify the translation.

Español

Estado de los segmentos

Cada take dispone de un campo **Status** que indica su estado dentro del flujo de trabajo.

Estados disponibles:

- **Pending** – Pendiente de revisión.
- **Reviewed** – Traducción revisada.
- **Locked** – Versión definitiva.

Cambiar el estado

Un flujo de trabajo habitual es:

1. Traducir el segmento.
2. Revisarlo.
3. Cambiar el estado a **Reviewed**.
4. Tras la comprobación final, marcarlo como **Locked**.

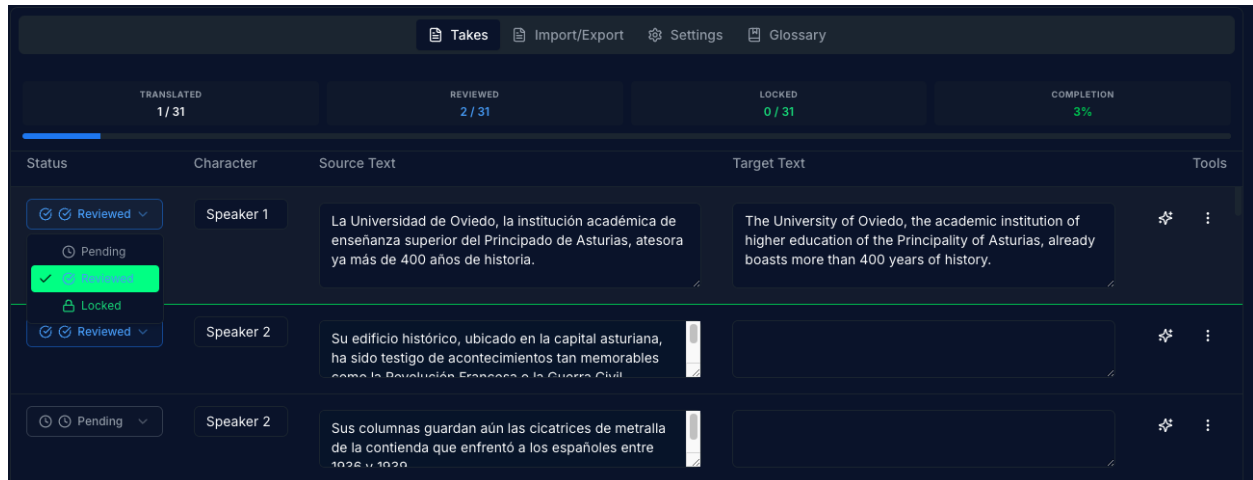
Los segmentos revisados continúan siendo editables hasta que se bloquean.

Trabajo colaborativo

Cuando intervienen varios usuarios, se recomienda la siguiente secuencia:

- Traductor → Pending
- Revisor → Reviewed
- Responsable del proyecto → Locked

Este sistema facilita el seguimiento del progreso.



Notas

Cambiar el estado no modifica el contenido de la traducción; únicamente refleja el progreso del proyecto.

15. Project Management / Gestión de proyectos

English

Project Structure

Each DubbiOvi project stores all the information required to continue working at any time.

A project may include:

- project information,
- imported video,
- imported script,
- dialogue segments,
- translations,
- glossary,
- segment status,
- user edits.

Local Storage

All project information is stored locally on your computer unless you explicitly use external AI services for transcription or translation.

This local-first approach gives you full control over your data.

Exporting Projects

Projects can be exported as **JSON** files for backup, archiving or later editing.

When imported again, DubbiOvi restores:

- project information,
- translation progress,
- glossary,
- takes,
- segment status,
- user edits.

Benefits

The local-first architecture offers:

- privacy,
- data ownership,
- offline project management,
- secure local storage.

Español

Estructura del proyecto

Cada proyecto de DubbiOvi almacena toda la información necesaria para continuar el trabajo en cualquier momento.

Puede incluir:

- información del proyecto,
- vídeo importado,
- guion,
- takes,
- traducciones,
- glosario,
- estado de los segmentos,
- modificaciones del usuario.

Almacenamiento local

Toda la información permanece almacenada localmente, salvo cuando el usuario utiliza servicios externos de IA para transcribir o traducir.

Este enfoque **local-first** garantiza el control sobre los datos.

Exportar proyectos

Los proyectos pueden exportarse como archivos **JSON** para realizar copias de seguridad, archivarlos o continuar editándolos posteriormente.

Al volver a importarlos, DubbiOvi restaura automáticamente toda la información del proyecto.

Ventajas

El almacenamiento local proporciona:

- mayor privacidad,
- control de los datos,
- gestión sin necesidad de servicios en la nube,
- almacenamiento seguro.